

THE FIRST EPISTLE
of PAUL *to the*
THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

1:1 Paul, and Silvanus, and Timothy, to the church of Thessalonians, in God the Father, and in the Lord Jesus Christ, grace and peace to you [grace to you, and peace].

1:2 We do thankings to God evermore for all you, and we make mind of you in our prayers without ceasing [making mind of you in our prayers without ceasing];

1:3 having mind of the work of your faith, and travail, and charity, and abiding of the hope of our Lord Jesus Christ [mindful of your work of faith, and travail, and charity, and sustaining of the hope of our Lord Jesus Christ], before God and our Father.

1:4 Ye beloved brethren of God, we witting your choosing, [We witting, ye loved brethren of God, your choosing,]

1:5 for our gospel was not at you in word only, but also in virtue, and in the Holy Ghost, and in much plenty; as ye know, which we were among you for you [as ye know, what manner *men* we were in

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is* in God the Father and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

1:2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

1:3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

1:4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

1:5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

1 THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

you for you];

1:6 and ye be made followers of us, and of the Lord, receiving the word in much tribulation, with joy of the Holy Ghost;

1:7 so that ye be made ensample to all men that believe [so that ye be made form, *or example*, to all men believing], in Macedonia and in Achaia.

1:8 For of you the word of the Lord is published, not only in Macedonia and Achaia, but your faith that is to God, in each place is gone forth [⁺Forsooth of you the word of the Lord is famed, *or much told*, not only in Macedonia and Achaia, but in each place your faith that is to God is gone forth]; so that it is not need to us to speak any thing.

1:9 For they show of you, what manner entry we had to you, and how ye be converted to God from maumets [and how ye be converted to God from simulacra], to serve to the living God and very;

1:10 and to abide his Son from heavens, whom he raised from death, the Lord Jesus, that delivered us from wrath to coming. [and for to abide his son from heavens, whom he raised from dead, Jesus, that delivered us from wrath to come.]

Chapter 2

2:1 For, brethren, ye know our entry to you, for it was not vain;

1:6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

1:7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

1:8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

1:9 For they themselves show of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

1:10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

Chapter 2

2:1 For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

1 THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:2 but first we suffered, and were punished with wrongs, as ye know in Philippi, and had trust in our Lord [*we had trust in the Lord*], to speak to you the gospel of God in much busyness.

2:2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

2:3 And our exhortation *is* not of error [Soothly our exhortation, *or teaching, was not of error*], neither of uncleanness, neither in guile,

2:3 For our exhortation *was* not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

2:4 but as we be approved of God, that the gospel *of God* should be taken to us [but as we be proved of God, that the gospel should be taken to us], so we speak; not as pleasing to men, but to God that proveth our hearts.

2:4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

2:5 For neither we were any time in word of glossing [Forsooth neither we were any time in word of flattering], as ye know, neither in occasion of avarice; God is witness;

2:5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloak of covetousness; God *is* witness:

2:6 neither seeking glory of men, neither of you, neither of others, when we, as Christ's apostles, might have been in charge to you [when we might have been chargeous to you, as Christ's apostles].

2:6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

2:7 But we were made little in the middle of you, as if a nurse foster her sons;

2:7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

2:8 so we desiring you with great love, would have betaken to you, not only the gospel of God, but also our lives [so we desiring you covetingly, *or with great love*, would betake to you, not only the gospel of God, but also our souls, *or lives*], for ye be made most dear-worthy to us.

2:8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

1 THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:9 For, brethren, ye be mindful of our travail and weariness; we worked night and day, that we should not grieve any of you, and preached to you the gospel of God [⁺night and day working, that we should not grieve any of you, we preached to you the evangel of God].

2:10 God and ye be witnesses, how holily, and justly, and without plaint, we were to you that believed. [Ye be witnesses, and God, how holily, and justly, and without quarrel, *or plaint*, we were to you that believed.]

2:11 As ye know, how we prayed you, and comforted each of you, as the father his sons,

2:12 and we have witnessed, that ye should go worthily to God, that called you into his kingdom and glory.

2:13 Therefore [and] we do thankings to God without ceasing. For when ye had taken of us the word of the hearing of God, ye took it not as the word of men, but as it is verily, the word of God, that worketh in you that have believed.

2:14 For, brethren, ye be made followers of the churches of God, that be in Judaea, in Christ Jesus, for [and] ye have suffered the same things of your even-lineages, as [and] they of the Jews.

2:15 Which slew both the Lord Jesus and the prophets, and pursued us, and they please not to God, and they be adversaries to all men;

2:9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

2:10 Ye *are* witnesses, and God *also*, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

2:11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father *doth* his children,

2:12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

2:13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received *it* not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

2:14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they *have* of the Jews:

2:15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

1 THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

2:16 forbidding us to speak to heathen men, that they be made safe, that they fill their sins evermore; for the wrath of God came on them into the end [forsooth the wrath of God before came upon them till into the end].

2:17 And, brethren, we desolate from you for a time, by mouth and in beholding, but not in heart, have hied more plenteously to see your face with great desire. [+Forsooth, brethren, we *be* desolate from you at the time of an hour, in beholding, *as in presence*, not in heart, more abundantly have hied to see your face with great desire.]

2:18 For we would come to you, yea, I Paul, once and again, but Satan hindered us [but Satan letted us].

2:19 For why what is our hope, or joy, or crown of glory? Whether ye be not before our Lord Jesus Christ in his coming?

2:20 For ye be our glory and joy.

Chapter 3

3:1 For which thing we suffered no longer, and it pleased to us to dwell alone at Athens; [For which thing we sustaining no longer, it pleased to us to dwell at Athens alone;]

3:2 and we sent Timothy, our brother [and sent Timothy, our brother], and minister of God in the evangel of Christ, to you to be confirmed, and to be taught for your faith,

KJV, 1611

2:16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

2:17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

2:18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

2:19 For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

2:20 For ye are our glory and joy.

Chapter 3

3:1 Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

3:2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

1 THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

3:3 that no man be moved in these tribulations. For [ye] yourselves know, that in this thing we be set [that in this thing we be put].

3:3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

3:4 For when we were at you, we before-said to you, that we should suffer tribulations; as [and] it is done, and ye know.

3:4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

3:5 Therefore I *Paul*, no longer abiding [not sustaining more], sent to know your faith, lest peradventure he that tempteth [shall] tempt you, and your travail be made vain [and our travail be made vain].

3:5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

3:6 But now, when Timothy shall come to us from you, and tell to us your faith and charity, and that ye have good mind of us, ever desiring to see us, as we also you; [Now forsooth Timothy coming to us from you, and telling to us your faith and charity, and for ye have evermore good mind of us, desiring to see us, as we also you;]

3:6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also *to see* you:

3:7 therefore, brethren, we be comforted in you, in all our need and tribulation, by your faith.

3:7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

3:8 For now we live, if ye stand in the Lord.

3:8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

3:9 For what doing of thankings be we able to yield to God for you [For why what doing of thankings may we yield to God for you], in all joy, in which we joy for you before our Lord?

3:9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

3:10 night and day more plenteously praying, that we see your face, and fulfill those things that fail to your faith

3:10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking

1 THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[and fulfill those things that fail of your faith].

in your faith?

3:11 But God himself and our Father, and the Lord Jesus Christ, direct our way to you [dress our way to you].

3:11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

3:12 And the Lord multiply you, and make your charity to be plenteous of each to other [and make your charity for to abound together], and into all men, as also we in you;

3:12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all *men*, even as we *do* toward you:

3:13 that your hearts be confirmed without plaint in holiness, before God and our Father, in the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints. Amen.

3:13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

Chapter 4

Chapter 4

4:1 Therefore, brethren, from henceforward we pray you, and beseech in the Lord Jesus, that as ye have received of us, how it behooveth you to go and to please God, so walk ye, that ye abound more.

4:1 Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort *you* by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, *so* ye would abound more and more.

4:2 For ye know what commandments I have given to you by the Lord Jesus.

4:2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

4:3 For this is the will of God, your holiness, that ye abstain you from fornication.

4:3 For this is the will of God, *even* your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4:4 That each of you know how to wield his vessel in holiness, and honour;

4:4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

4:5 not in passion of lust, as heathen men that know not God.

4:5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

1 THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

4:6 And that no man over-go, neither deceive his brother, in chaffering. For the Lord is venger of all these things, as we before-said to you, and have witnessed.

4:6 That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord *is* the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

4:7 For God called not us into uncleanness, but into holiness.

4:7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

4:8 Therefore he that despiseth these things, despiseth not man, but God, that also gave his Holy Spirit in us.

4:8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

4:9 But of the charity of brotherhood we had no need to write to you; ye yourselves have learned of God, that ye love together;

4:9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

4:10 [and] for ye do that into all brethren in all Macedonia. And, brethren, we pray you, that ye abound more;

4:10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

4:11 and take keep, that ye be quiet; and that ye do your need [and give work, *or busyness*, that ye be quiet, and do your need], and that ye work with your [own] hands, as we have commanded to you;

4:11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

4:12 and that ye wander honestly to them that be without, and that of no man ye desire any thing [and that of no man's ye desire any thing].

4:12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

4:13 For, brethren, we will not, that ye not know of men that die [Forsooth, brethren, we will not you to unknow of men sleeping, *or dying*], that ye be not sorrowful, as [and] others that have not hope.

4:13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

4:14 For if we believe, that Jesus was

4:14 For if we believe that Jesus died

1 THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

dead, and rose again, so God shall lead with him them that be dead by Jesus [so and God shall lead with him them that slept, *or died*, by Jesus].

4:15 And we say this thing to you in the word of the Lord, that we that live, that be left in the coming of the Lord, shall not come before them that be dead. [Soothly this thing we say to you in the word of the Lord, that we that live, that be residue, *or left*, in the coming of the Lord, shall not come before them that slept, *or died*.]

4:16 For the Lord himself shall come down from heaven, in the commandment, and in the voice of an archangel [in the commanding, and in the voice of the archangel], and in the trump of God; and the dead men that be in Christ, shall rise again first.

4:17 Afterward we that live, that be left, shall be snatched (up) together with them in clouds, meeting Christ in the air; and so evermore we shall be with the Lord.

4:18 Therefore be ye comforted together in these words. [Therefore comfort ye together in these words.]

Chapter 5

5:1 But, brethren, of times and moments ye need not that I write to you.

5:2 For ye yourselves know diligently, that the day of the Lord shall come, as a thief in the night.

KJV, 1611

and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

4:15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

4:16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

4:17 Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

4:18 Wherefore comfort one another with these words.

Chapter 5

5:1 But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

5:2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

1 THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

5:3 For when they shall say peace *is*, and secureness, then sudden death shall come on them [⁺Soothly when they shall say peace and secureness, then suddenly perishing, *or death*, shall come to them], as sorrow to a woman that is with child, and they shall not escape.

5:3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

5:4 But, brethren, ye be not in darkneses, that that day as a thief catch you.

5:4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5:5 For all ye be the sons of light, and sons of [the] day; we be not of night, neither of darkneses.

5:5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

5:6 Therefore sleep we not as others; but wake we, and be we sober.

5:6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.

5:7 For they that sleep, sleep in the night, and they that be drunken, be drunken in the night.

5:7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

5:8 But we that be of the day, be sober, clothed in the habergeon of faith and of charity, and in the helmet of hope of health [clothed in the habergeon of faith and charity, and in the helmet, hope of health].

5:8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

5:9 For God putted not us [put not us] into wrath, but into the purchasing of health by our Lord Jesus Christ,

5:9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

5:10 that was dead for us; that whether we wake, whether we sleep, we live together with him.

5:10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

5:11 For which thing comfort ye together, and edify ye each other, as [and] ye do.

5:11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

1 THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

5:12 And, brethren, we pray you, that ye know them that travail among you, and be sovereigns to you in the Lord, and teach you [that ye know them that travail among you, and be before to you in the Lord, and admonish, *or teach*, you],

5:12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

5:13 that ye have them more abundantly in charity; and for the work of them, have ye peace with them.

5:13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.

5:14 And, brethren, we pray you, reprove unpeaceable men [reprove ye, *or chastise*, unquiet men]. Comfort ye men of little heart, receive ye frail men [receive ye sick men], be ye patient to all men.

5:14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all *men*.

5:15 See ye, that no man yield evil for evil to any man; but evermore follow ye that that is good, each to other and to all *men* [but evermore follow ye that that is good, together and into all *men*].

5:15 See that none render evil for evil unto any *man*; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.

5:16 Evermore joy ye;

5:16 Rejoice evermore.

5:17 without ceasing pray ye;

5:17 Pray without ceasing.

5:18 in all things do ye thankings. For this is the will of God in Christ Jesus, in all you.

5:18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

5:19 Do not ye quench the Spirit,

5:19 Quench not the Spirit.

5:20 do not ye despise prophecies.

5:20 Despise not prophesyings.

5:21 But prove ye all things, and hold ye that thing that is good. [But prove ye all things, hold ye that thing that is good.]

5:21 Prove all things; hold fast that which is good.

5:22 Abstain you from all evil species. [Abstain ye you from all evil species, *or likeness*.]

5:22 Abstain from all appearance of evil.

1 THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

5:23 And God himself of peace make you holy by all things, that your spirit be kept whole, and soul, and body, without plaint, in the coming of our Lord Jesus Christ.

5:23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

5:24 God is true, that called you, which also shall do [*work of grace in you*].

5:24 Faithful *is* he that calleth you, who also will do *it*.

5:25 Brethren, pray ye for us.

5:25 Brethren, pray for us.

5:26 Greet ye well all brethren in holy kiss.

5:26 Greet all the brethren with an holy kiss.

5:27 I charge you by the Lord, that this epistle be read to all holy brethren.

5:27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

5:28 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

5:28 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.